



POPIS MODULA/PREDMETA

Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS ⁴
1	Hrvatski jezik za prevoditelje	Izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić	5	0	15	7	Obv.
	Osnove hrvatskog pravopisa	Prof. dr. sc. Lada Badurina	5	0	15	4	Izb.
	Tekst i kontekst	Prof. dr. sc. Lada Badurina	5	0	15	4	Izb.

Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
2	Translatologija	Prof. dr. sc. Marija Brala-Vukanović	5	0	10	8	Obv.
	Računalna potpora prevođenju	Izv. prof. dr. sc. Sanda Ipšić-Martinčić	5	0	10	5	Obv.
	Sustav upravljanja Europskom Unijom	Doc. dr. sc. Adrijana Martinović	10	0	5	4	Obv.
	Pragmatika za prevoditelje	Prof. dr. sc. Aneta Stojić	10	0	5	4	Obv.
	Kulturalni i interkulturalni aspekti prevođenja	Prof. dr. sc. Aneta Stojić	10	0	5	4	Izb.
	Poslovno pregovaranje za prevoditelje	Prof. dr. sc. Marija Brala-Vukanović	10	0	5	4	Izb.
	Poslovno dopisivanje za prevoditelje	Doc. dr. sc. Anita Memišević	10	0	5	4	Izb.

Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
3	Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	60	0	8	Obv.
	Vježbe pismenog prevođenja B (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Nataša Košuta	0	45	0	5	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja B (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	45	0	5	Obv.

Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
4	Vježbe pismenog prevođenja A (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	60	0	12	Obv.

⁴ VAŽNO: Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



	Vježbe usmenog prevođenja A (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	60	0	8	Obv.
	Vježbe pismenog prevođenja B (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	45	0	5	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja B (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	45	0	5	Obv.

Godina studija: 1

Semestar: 1./2.

MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
5	Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	60	0	8	Obv.

Godina studija: 1

Semestar: 1./2.

MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
6	Vježbe pismenog prevođenja A (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	60	0	8	Obv.

Godina studija: 1

Semestar: 1./2.

MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
7	Vježbe pismenog prevođenja A (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	60	0	8	Obv.

Godina studija: 1

Semestar: 1./2.

MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
8	Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	60	0	8	Obv.
	Vježbe pismenog prevođenja B (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	45	0	5	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja B (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	45	0	5	Obv.



Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
9	Vježbe pismenog prevođenja A (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	60	0	8	Obv.
	Vježbe pismenog prevođenja B (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	45	0	5	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja B (Engleski jezik)	Doc. dr. sc. Anita Memišević	0	45	0	5	Obv.

Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
10	Vježbe pismenog prevođenja A (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	60	0	8	Obv.
	Vježbe pismenog prevođenja B (Njemački jezik)	Dr. sc. Nataša Košuta	0	45	0	5	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja B (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	45	0	5	Obv.

Godina studija: 1							
Semestar: 1./2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
11	Vježbe pismenog prevođenja A (Njemački jezik)	Dr. sc. Nataša Košuta	0	60	0	12	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja A (Njemački jezik)	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	0	60	0	8	Obv.
	Vježbe pismenog prevođenja B (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	45	0	5	Obv.
	Vježbe usmenog prevođenja B (Talijanski jezik)	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	0	45	0	5	Obv.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić	
Naziv predmeta	Hrvatski jezik za prevoditelje	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	7
	Broj sati (P+V+S)	(5+0+15)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

U okviru predmeta studenti će biti informirani o najčešćim aktualnim normativnim odstupanjima u javnoj jezičnoj uporabi hrvatskoga standardnog jezika na svim jezičnim razinama i planovima. Cilj je uputiti studente u (moguća) rješenja tih odstupanja i osposobiti ih za primjenu normi hrvatskoga standardnog jezika u pisanom tekstu i govorenom iskazu.

Svojim sadržajem predmet korelira u najširem smislu sa svim lingvističkim kolegijima koje studenti slušaju u okviru Poslijediplomskog specijalističkoga studija prevođenja, a uže korespondira s kolegijima koji se bave temama iz područja hrvatskoga normativnog jezikoslovlja.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanoga kolegija studenti će biti sposobni:

- nabrojiti najčešća aktualna normativna odstupanja u javnoj jezičnoj uporabi te zaključiti o uzrocima tih odstupanja
- navesti (moguća) rješenja aktualnih normativnih odstupanja u javnoj jezičnoj uporabi
- primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom tekstu i govorenom iskazu
- ispraviti vlastiti tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika
- navesti jezične izbore i pravila izbora
- kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene pravopisnih pravila na primjerima koji nisu obuhvaćeni opimljenjima u normativnim priručnicima

1.4. Sadržaj predmeta

Izabrane teme/predavanja iz područja hrvatskoga standardnog jezika s obzirom na njihovu aktualnost i zastupljenost u javnoj jezičnoj uporabi: pogreške i nedoumice na morfonološkoj jezičnoj razini, morfološke i morfosintaktičke dublete, mocijska tvorba i rodna korektnost, osvrt na sintaktičke mogućnosti u hrvatskome jeziku: prihvatljivo i neprihvatljivo u suvremenoj hrvatskoj sintaksi, leksička pitanja (posebno status posuđenica na svim razinama u hrvatskome jeziku).

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |



	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari	Pojedine tematske cjeline bit će studentima dostupne i preko sustava MudRi. Na tom će se sustavu objavljivati relevantna literatura, testovi za samoprovjeru znanja i tekstovi predavanja.						
1.7. Obveze studenata							
Redovito prisustvovanje i aktivno sudjelovanje u nastavi, pristupanje kontinuiranoj provjeri znanja u obliku triju kolokvija.							
1.8. Praćenje ⁵ rada studenata							
Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	2
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).							
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42003. (ili koje ranije izdanje). Babić, S., Moguš, M. Hrvatski pravopis, ŠK, Zagreb 2010. Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008. Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000. Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, ŠK, Zagreb 2005. Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb 1999. Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001. Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb 41996. Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb 1999. Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. Brodnjak, V., Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika, Zagreb 1991. Jezični savjetnik s gramatikom, uredio S. Pavešić, Zagreb 1971. Jonke, Lj., Hrvatski jezik u teoriji i praksi, Zagreb 1965. Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka, 2001. Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999. Pranjković, I., Hrvatski jezik 3, Zagreb 1998. Pranjković, I., Ogleđi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010. Samardžija, M., Hrvatski jezik 4, Zagreb 1998. Silić, J., Hrvatski jezik 1, Zagreb 1998. Silić, J., Hrvatski jezik 2, Zagreb 1999. Škarić, I., U potrazi za izgubljenim govorom, Zagreb 1982. Šulek, B., Hrvatsko-njemačko-talijanski rječnik znanstvenoga nazivlja, Zagreb 1874–1875, pretisak Zagreb 1990.							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov				Broj primjeraka		Broj studenata	

⁵ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Kvaliteta uspješnosti teme/predavanja pratit će se kontinuirano i sustavno evidentirati tijekom izvođenja nastave. Na zadnjem satu nastave polaznici će ispuniti anonimnu anketu. Komentari, sugestije i informacije iz ankete i valorizacijskih postupaka (rješenja vježbi, pismeni i usmeni ispit) primijenit će se u svrhu unapređivanja izvođenja nastave, predavanja i drugih oblika rada.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Lada Badurina	
Naziv predmeta	Osnove hrvatskog pravopisa	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	(5+0+15)

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Cilj je predmeta upoznavanje studenata s temeljnim značajkama hrvatske pravopisne norme.

Uspostavljaju se veze s obaveznim predmetom Hrvatski jezik za prevoditelje.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Očekuje se da će studenti nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza biti sposobni:

- prepoznati i objasniti najčešće probleme u području hrvatske pravopisne norme
- prosuditi o primjenjivosti pravopisnih pravila u pojedinim hrvatskim pravopisnim priručnicima na konkretne jezično pravopisne probleme
- primijeniti pravopisna pravila hrvatskoga standardnog jezika
- uočiti i ispraviti odstupanja od pravopisne norme u vlastitom i tuđem pisanom tekstu

1.4. Sadržaj predmeta

Pravopis kao norma i pravopis kao knjiga (priručnik). Aktualne hrvatske pravopisne knjige.

Pregled pravopisnih načela i pravopisnih pravila. Najčešće pogreške u pisanju. Pravopisne dublete: mogući kriteriji odabira između supstojećih pravopisnih rješenja.

Pravopisni rječnici i način služenja njima.

Računalni pravopis (*spelling checker*) kao osobit tip pravopisa – softver. Hrvatski računalni pravopis – način uporabe.

Suočavanje s konkretnim pravopisnim problemima, njihovo prepoznavanje i rješavanje.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input checked="" type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Pojedine tematske cjeline bit će studentima dostupne i preko sustava MudRi. Na



		tom će se sustavu objavljivati relevantna literatura, testovi za samoprovjeru znanja i tekstovi predavanja.					
1.7. Obveze studenata							
Redovito prisustvovanje i aktivno sudjelovanje u nastavi, kolokvij/testovi znanja..							
1.8. Praćenje⁶ rada studenata							
Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).							
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Badurina, L., Hrvatska pravopisna norma u 20. stoljeću, Hrvatski jezik u 20. stoljeću – zbornik radova, ur. M. Samardžija i I. Pranjković, Matica hrvatska, Zagreb 2006, str. 145–158.							
Priručnička literatura: Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001. Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb 41996.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb 1999. Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42003. (ili koje ranije izdanje). Badurina, L., Kratka osnova hrvatskoga pravopisanja: Metodologija rada na pravopisu, Rijeka 1986. (odabrana poglavlja). Badurina, L., Hrvatska interpunkcija u drugoj polovici 20. stoljeća: od rečenice prema tekstu, Fluminensia, 2/2005, str. 47–57. Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb 1999. Batnožić, S., Ranilović, B. i Silić, J., Hrvatski računalni pravopis, Zagreb 1996. Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
		<i>Naslov</i>		<i>Broj primjeraka</i>		<i>Broj studenata</i>	
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra							
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)							

⁶ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Lada Badurina	
Naziv predmeta	Tekst i kontekst	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	(5+0+15)

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Uspostavljanjem odnosa između teksta i konteksta naznačuje se raspon zanimanja za jezik, odnosno za najveću jezičnu jedinicu: od uželingvističkoga pristupa tekstu do interdisciplinarnih istraživanja diskursa. Studenti se upoznaju s osnovama analize teksta i stječu uvid u literaturu.

Ovaj kolegij korelira s predmetima Pragmatika za prevoditelje i Kulturalni i interkulturalni aspekti prevođenja.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza biti sposobni:

- razlikovati pojam teksta i konteksta
- razlikovati područje tekstne lingvistike i analize teksta
- usporediti teorijske pristupe proučavanju teksta i konteksta
- imenovati i objasniti osnovne značajke (strukture) teksta
- objasniti odnos teksta, diskursa i govornih činova
- kategorizirati tekstne tipove
- uočiti odnos teksta i (društvenoga) konteksta
- * navesti jezične značajke pojedinih funkcionalnih stilova

1.4. Sadržaj predmeta

Rečenica kao aktualna veličina. Rečenica i iskaz. Obavijesno rečenično ustrojstvo. Signali kontekstualne uključenosti rečenice. Nadrečenično jedinstvo, tekst.

Struktura i organizacija teksta. Pisani i govoreni tekst. Tekstni konektori i njihova funkcija. Vrste konektora.

Svojstva teksta. Kohezija i kohezivna sredstva na razini teksta. Koherencija teksta. Funkcionalni stilovi.

Kontekst: jezični (ko tekst) i izvanjezični. Tekst i njegove granice. Tekst u kontekstu. Diskurs.

Semantika teksta. Tekst i značenje. Vrste značenja. Značenje i smisao. Tekst i kontekst. Kontekstualno značenje.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input checked="" type="checkbox"/> ostalo _____ |



1.6. Komentari	Pojedine tematske cjeline bit će studentima dostupne i preko sustava MudRi. Na tom će se sustavu objavljivati relevantna literatura, testovi za samoprovjeru znanja i tekstovi predavanja.						
1.7. Obveze studenata							
Redovito prisustvovanje i aktivno sudjelovanje u nastavi, pisanje seminarskog rada.							
1.8. Praćenje ⁷ rada studenata							
Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).							
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Badurina, L., Tekst i kontekst, "Riječ", časopis za filologiju, god. 6, sv. 1, HFD, Rijeka 2000, str. 7–17. Glovacki Bernardi, Z., O tekstu, Školska knjiga, Zagreb 1990. Pranjković, I., Iz tipologije konsituativnih iskaza u tekstovima razgovornog stila, zbornik radova Tekst i diskurs, ur. M. Andrijašević i L. Zergollern Miletić, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb 1997, str. 409–415. Silić, J., Od rečenice do teksta: teoretsko metodološke pretpostavke nadrečeničnog jedinstva, Sveučilišna naklada "Liber", Zagreb 1984. Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006. Velčić, M., Uvod u lingvistiku teksta, Školska knjiga, Zagreb 1987.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Brown, G. – Yule, G., Discourse Analysis, Cambridge University Press, Cambridge, UK – New York, USA – Melbourne, Australia, 1998. Hoey, M., Patterns of Lexis in Text, Oxford University Press, Oxford, UK, 1991. Katičić, R., Jezikoslovni ogledi, Školska knjiga, Zagreb 1971. Katičić, R., Sintaksa hrvatskoga književnog jezika, JAZU (HAZU) – Globus, Zagreb 1986. Schiffrin, D., Discourse Markers, Cambridge University Press, Cambridge, UK – New York, USA – Melbourne, Australia, 1996. Silić, J., Komunikativno ustrojstvo rečenice i interpunkcija, Kolo, 1998/3, Matica hrvatska, Zagreb 1998, str. 389–400. Škiljan, D., Granice teksta, zbornik radova Tekst i diskurs, ur. M. Andrijašević i L. Zergollern Miletić, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb 1997, str. 9–15.							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov				Broj primjeraka		Broj studenata	

⁷ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
<ul style="list-style-type: none">- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)		



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Marija Brala-Vukanović	
Naziv predmeta	Translatologija	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	8
	Broj sati (P+V+S)	(5+0+10)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Usvajanjem općih teorijskih znanja o prevođenju kao procesu i kao proizvodu te upoznavanjem s posebnostima stručnog prevođenja ovaj kolegij priprema studenta za lingvistički i općeanalički pristup stručnom prevođenju i specijalističkoj interkulturalnoj komunikaciji.

- ovladati obilježjima stručnog teksta na svim razinama jezičnog opisa (fonološkoj, grafematskoj, leksičkoj, sintaktičkoj, semantičkoj, diskursnoj, pragmalingvističkoj, sociolingvističkoj, stilističkoj, intertekstualnoj)
- ovladati obilježjima pojedinih vrsta stručnih tekstova
- spoznati procese kreiranja strukovnog teksta i strukovnog prevođenja
- razviti vještine primjenjivanja metoda i postupaka u strukovnom prevođenju
- upoznati načela stvaranja i klasifikacije stručne terminologije
- upoznati međunarodne i domaće organizacije strukovnog prevođenja
- korištenje strukovnih leksičkih baza podataka i prijevodnih softvera
- korištenje tekstualnih baza podataka (prijevodnih i usporedivih tekstova) i programa.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Cilj je ovog kolegija steći:

- potrebno teorijsko i metodološko znanje iz relevantnih poglavlja teorije prevođenja (traduktologije)
- sposobnosti i vještine iz teorije i prakse prevođenja
- uvid u mogućnosti korištenja jezične tehnologije
- osnove terminologije i terminoloških sustava
- sposobnost analize i primjene postupaka u stručnom prevođenju
- omogućiti studentima da analiziraju stručni tekst, protumačiti njegov sadržaj i namjenu u jeziku izvornika, da ga prenesu u ciljni jezik vodeći računa o tekstualnim i izvantekstualnim čimbenicima, koristeći odgovarajuća tehnička pomagala,
- izvoditi prijevodne projekte/zadaje vodeći računa o komunikativnoj namjeri, potrebama naručitelja i standardima prevođenja
- ovladati obilježjima stručnog teksta na svim razinama opisa (fonološkoj, grafemskoj, leksičkoj, sintaktičkoj, diskursnoj, pragmalingvističkoj, sociolingvističkoj i stilističkoj)



- ovladati obilježjima pojedinih vrsta stručnog teksta
- spoznati procese kreiranja strukovnog teksta i strukovnog prevođenja
- razviti vještine primjenjivanja metoda i postupaka u strukovnom prevođenju
- upoznati načela stvaranja i klasifikacije stručne terminologije

1.4. Sadržaj predmeta

- prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije
 - metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja
 - analiza izvornoga teksta (strukturno-gramatička, pragmalingvistička, stilistička)
 - leksička sastavnica teksta i terminologija
 - analiza diskursa i registara u prevođenju
 - kontrastivna i prijevodna analiza na razinama diskursa, leksika, gramatike;
 - lažni parovi i leksičke praznine
 - prevođenje elemenata kulture
 - sistemske teorije prevođenja (descriptive translation studies)
 - lokalizacija u prevođenju
 - ocjenjivanje i kvaliteta prijevoda, standardi i etičnost u prevođenju
 - informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju
1. Jezik struke
 - temeljni pojmovi i definicije
 - jezik struke (LSP, ESP, EGP)
 - jezični i izvanjezični faktori koji utječu na proces komunikacije u struci te
 - na proces prevođenja kao komunikacijskog čina (jezik, govornici i upotreba jezika, komunikacijske funkcije)
 - vrste tekstova (koji se najčešće prevode); jezične varijacije, registri, žanrovi i stilovi;
 - sports / seafarers' / doctors' / journalese / legalese / eurolect,
 - hakerski / zagr. obrtnici 19. st. ...
 - academic, research, medical, legal English/Croatian;
 - metajezik - naziv vs vrste prevođenja
 - registri (Halliday, McIntosh Strevens, Huddleston) – (e.g. verb forms in scientific English; various speech acts in genre)
 - ograničeni jezici: SEASPEAK, AIRSPEAK, POLICESPEAK, EUROSPEAK
 2. Jezična i druga obilježja komunikacije (teksta / diskursa) za specifične svrhe.
 - neki problemi:
 - prevoditeljeva jezična sposobnost (L1 i L2)
 - odnos prevoditelja kao lingvističke osobe i njegova poznavanja izvanjezičnoga sadržaja
 - znanje o specifičnom svijetu struke (knowledge of the world); cf. Stolze1999: 19-20 ('Sachkompetenz')
 - kvaliteta prijevoda (QA in translation: „the act of maintaining translation services to ensure conformance to customer requirements or other specifications. QA is implemented by the translation service provider. (Careful translator selection, Editing, Formatting by trained specialists, Proofreading)
 3. Jezična obilježja stručnog teksta
 4. Obilježja prevođenja jezika struke
 5. Leksik struke
 6. Postupci i strategije u prevođenju stručnih tekstova
 - (a) Opća obilježja stručnog prevođenja: prevodljivost i prijevodna ekvivalencija, analiza prijevodnog procesa (vrste prijevodnih tekstova, obrada izvornog teksta, komunikacijska svrha i primalac/naručitelj prijevoda, vrste prijevoda): Koller, Vermeer, Reiss, Nord, Nida, Ivir, Chesterman, Fawcet
 - (b) Prevoditeljske metode: analiza teksta i specifičnih prijevodnih teškoća; prevoditeljski postupci:



doslovan / slobodan prijevod; parafraza, transpozicije, modulacija, adaptacija, objašnjenja i prevoditeljeve napomene; proširenje, skraćivanje, ispuštanje teksta; tekst (tekstualnost, registar); stil (nominalizacija, pasivizacija, impersonalni oblici, modalnost itd.): Vinay-Darbelnet, Koller, Wills, Callagher, Scarpa

(c) Leksička analiza i terminologija (stručni termini, opći leksik u stručnoj terminologiji, metaleksik stručnog teksta, posuđenice, prevedenice, internacionalizmi; kolokacije; leksik diskursa, leksički signali stručnog teksta: Sager, cognitive linguistics (LDB, KDB)

7. Prijevodna analiza i problemi prevođenja

Opis jezika struke ANALIZA TEKSTA (SL):

- stručni diskurs (lingvistika teksta, intertekstualnost; koherentnost i kohezijski elementi),
- morfosintaktička obilježja,
- leksički i terminološki aspekti
- pragmaligvistički elementi
- vrste stručnog teksta

8. Pomagala u stručnom prevođenju i suvremene tehnologije (IT) u stručnom prevođenju:

- strojno (automatsko) prevođenje i strojem podržano prevođenje (MAT, CAT, HAMT), prevoditeljski programi,
- terminološki pretražitelji, elektronički rječnici,
- prevoditeljev radni stol, translator's desk); prevoditeljska memorija (TM)
- paralelni / prijevodni korpusi i konkordancije, pretraživanje informacija,
- baze znanja i tekstova (KDB), leksičke baze (LDB),
- lokalizacija – primjeri s interneta i CD-a.
- Strojno prevođenje; strojem podržano prevođenje prijevodni softveri u struci, stručne leksičke baze (LDB)
- prevoditeljski programi (komercijalni i on line); prevoditeljev radni stol

9. Pravni tekst i prevođenje

10. Prevođenje tehničkog teksta

11. Prevođenje za potrebe medija (titlovanje, sinkroniziranje, naslovi, reklame)

12. Kvaliteta i kritika prijevoda

13. Prevođenje službenih dokumenata – Primjeri prijevoda: (seminarski rad) analiza, prikaz i diskusija prijevoda stručnih tekstova: pravnih (institucionalnih), tehničkih, medicinskih, financijskih itd.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input checked="" type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

1.7. Obveze studenata

- redovito prisustvovanje i aktivno sudjelovanje u nastavi,
- pisanje seminarskog rada na zadanu temu,
- test
- usmeni ispit



1.8. Praćenje⁸ rada studenata

Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad	1,5	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	2	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnom ispitu. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 70 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici), dok na završnom ispitu može ostvariti 30 bodova.

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Hatim, B & Munday, J. (2004) Translation, An advanced resource book. London & New York, Routledge
- Venuti, L. ed. (2000) The Translation Studies Reader, London & new York: Routledge
- Ivir, V. (1978) Teorija i tehnika prevođenja. Centar Karl. Gimnazija, Sr. Karlovci
- Bonačić, M. (1999) Tekst, diskurs, prijevod Književni krug, Split
- Bhatia, V.K. (1993) Analysing Genre: Language Use in Professional Settings. Longman
- Cabré, M. T. (1999) Terminology, Methods and Applications. A'dam, Philadelphia, Benjamins Publ.
- Dudley-Evans, T. & M. Jo StJohn (1998) Developments in English for Specific Purposes, CUP
- Gotti, M. (2005) Investigating Specialized Discourse. Bern, Peter Lang
- Ivir, V. (2001) 'General and Technical Translation in Croatia'. U: Šarčević, S., ur.: Legal Translation. Preparation for Accession to the European Union. Faculty of Law, Rijeka
- Majoral Asensio, R. (2003) Translating Official Documents. Manchester, St. Jerome Publishing
- Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.): Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije, Zbornik HDPL, Zagreb
- Roelcke, T. (1999) Fachsprachen. E. Schmidt Verlag, Berlin
- Sager, J., D. Dungworth, P. McDonald (1980) English Special Languages. Principles and practice in science and technology. Oscar Brandstetter Verlag KG, Wiesbaden
- Stolze, R. (1999) Die Fachübersetzung, Eine Einföhrung. G. Narr Verlag, Tübingen
- Scarpa, F. (2001) La traduzione specializzata. Hoepli, Milano
- Šarčević, S. (2000) New Approach to Legal Translation. Kluwer Law International. The Hague
- B. Pritchard, predavanja (datoteke 01 – 08): www.pfri.hr
- Prevoditelj, časopis Hrvatskog društva znanstvenih i stručnih prevoditelja, <http://www.drustvoprevoditelja.htnet.hr/>
- The Journal of Specialised Translation, JoSTrans; <http://www.jostrans.org>

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Baker, M. (1992) In Other Words: Grammatical equivalence
- Baker, M. (1997) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London and New York: Routledge
- Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam, Benjamins
- Chesterman, A. (1998) Contrastive functional Analysis. John Benjamins Publ. , Amsterdam
- Fawcett, P. (1997) Translation and Language. John Benjamins Publ. , Amsterdam
- Hickey, L. ed. (2001) The Pragmatics of Translation, Multilingual Matters
- Ivir, V (1980) The Semantics of False-Pair Analysis: SRAZ: 117-123
- Ivir, V. (1981) Formal correspondences vs. translation equivalence
- Ivir, V. - Tanay, V. (1980) The Contrastive Analysis of Collocations, YSCEP
- Ivir, V. (1995) 'Procedures and Strategies for the Translation of Culture', Indian Journal of Applied Linguistics, 1987, 35-46

⁸ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



- Ivir, V. (1995) 'Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation'. In: Beylard-Ozeroff, J. Kralova, B. Moser-Mercer (eds) *Translator's Strategies and Creativity*. Amsterdam, Benjamins
- Newmark, P. (1985) *Theory and Practice of Translation*, Prentice-Hall
- Pritchard, B. (1998) On Some Cultural Issues in Translating Lexical Sets, *British Studies Conference - Cross-Cultural Challenges*, The British Council, 84-103,
- Wills, W. (1992) *The Science of Translation: The Translation Process and Translation Procedures*
- Časopis «Prevoditelj» Hrvatskog društva znanstvenih i stručnih prevoditelja: www.drustvoprevoditelja.htnet.hr
- Časopis Translation Journal: <http://www accurapid.com/journal>
- The Journal of Specialised Translation, JoSTrans <http://www.jostrans.org/>
- Časopisi Target, Translator, Perspectives

1.12. *Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Izv. prof. dr. sc. Sanda Martinčić-Ipšić	
Naziv predmeta	Računalna potpora prevođenju	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	5+0+10

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je predmeta upoznati polaznike s računalom kao alatom za pomoć pri prevođenju. Poseban naglasak predmeta postavljen je na raspoložive resurse, korpuse, alate i postupke računalno potpomognutoga prevođenja.

Program predmeta korelira s analognim programima sljedećih studija:

- Strojno prevođenje, Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
- Prevajalska orodja, Filozofski fakultet, Sveučilište u Ljubljani
- Computergestütztes Übersetzen, Die Geisteswissenschaftliche Fakultät, Karl-Franzens-Universität, Graz

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Polaganjem sadržaja kolegija studenti će moći:

- pronaći i koristiti jezične resurse za prevođenje: digitalne korpuse, paralelene korpuse, prijevodne memorije
- pohraniti i konvertirati različite formate računalnih zapisa
- opisati i prepoznati različite alate za pomoć pri prevođenju
- koristiti alate za strojno potpomognuto prevođenje
- koristiti alate za računalnu obradu prirodnog jezika

1.4. Sadržaj predmeta

1. Uvod u računalnu lingvistiku
 - pregled područja, veza sa strojnim prevođenjem
 - pregled alata za pojedine razine obrade jezika i teksta
2. Jezični resursi: korpusi, rječnici, leksikoni
 - Hrvatski nacionalni korpus (HNK), Hrvatski elektronski tekstovni arhiv (HETA), baze podataka, katalogi,



online rječnici, paralelni korpusi

- wordnet, korpusi na internetu
- standardi za zapis XML, XSLT, TEI
- kodne stranice, formati zapisa datoteka, konverzija

3. Statističke osnove jezičnog modeliranja
- frekvencijski popisi, n-grami, perpleksnost
 - segmentacija i poravnavanje teksta
 - alati za statističku analizu teksta

4. Prijevodne memorije
- definicija prijevodnih memorija
 - izrada i održavanje prijevodnih memorija
 - alati s prijevodnim memorijama

5. Alati za uređivanje terminoloških baza, alati za uspoređivanje tekstova

6. Osiguranje kvalitete

7. Pregled besplatnih prevoditeljskih servisa na internetu

8. Alati: TRADOS Translator's Workbench, ATRIL DejaVu, TRADOS MultiTerm, WordSmith, ParaConc, alati otvorenoga koda za računalno prevođenje

1.5. Vrste izvođenja nastave

- predavanja
- seminari i radionice
- vježbe
- obrazovanje na daljinu
- terenska nastava

- samostalni zadaci
- multimedija i mreža
- laboratorij
- mentorski rad
- ostalo _____

1.6. Komentari

Pojedine tematske cjeline bit će studentima dostupne i preko sustava MudRi. Na tom će se sustavu objavljivati relevantna literatura, testovi za samoprovjeru znanja i tekstovi predavanja.

1.7. Obveze studenata

Studenti su obvezni aktivno sudjelovati u svim oblicima rada, izraditi samostalne zadatke na računalu, izraditi seminarski rad, položiti pismeni ispit. Rad studenata prati se kontinuirano uz mogućnost kolokvijskog praćenja i vrednovanja dijelova programa. Na kraju semestra student polaže pismeni ispit u kojem se provjerava i vrednuje njegovo cjelokupno znanje.

1.8. Praćenje⁹ rada studenata

Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	1,5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1,5	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi		Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnom ispitu. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 70 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici), dok na završnom ispitu može ostvariti 30 bodova.

⁹ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

D. Jurafsky, J. H. Martin: Speech and Language Processing, An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition, Prentice Hall, 2000

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Free and Open Source Software for Translators, <http://www.translatewrite.com/foss/index.php?s=foss>
2. P. Nugues An Introduction to Language Processing with Perl and Prolog, Springer, 2006
http://www.cs.lth.se/home/Pierre_Nugues/ilppp/slides.shtml
3. S. Bird, E. Klein, E. Loper: Natural Language Processing with Python, O'Reilly 2009
4. C. Manning, H. Schütze: Foundations of Statistical NLP, 2nd edition MIT Press, Cambridge, Massachusetts, 2000.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>
Speech and Language Processing	1	
An Introduction to Language Processing with Perl and Prolog	Dostupno na mreži	
Natural Language Processing with Python	Dostupno na mreži	
Foundations of Statistical NLP,	1	

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Predviđa se periodično provođenje evaluacije studenata i nastavnika, s ciljem osiguranja i kontinuiranog unapređenja kvalitete nastave i studijskog programa. U zadnjem tjednu nastave provodit će se anonimna anketa u kojoj će studenti evaluirati kvalitetu održane nastave. Provest će se i analiza uspješnosti studenata na održanim ispitima.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Adrijana Martinović	
Naziv predmeta	Sustav upravljanja Europskom Unijom	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	10 + 0 + 5

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Stjecanje uvida u novi pravni poredak Europske Unije koji se razlikuje od pravnih poredata država članica s jedne, te pravnog poretka međunarodnog prava s druge strane. Razumijevanje razlike između primarnog i sekundarnog prava EU te upoznavanje studenata s organizacijom, ulogom i načinom rada institucija Europske Unije s osvrtom na izvore europskog prava. Shvaćanje važnosti jezične politike Unije s naglaskom na ulozi višejezičnosti pri donošenju pravnih akata te posebnih pravila za izradu pravnih propisa koja u bitnome utječu na njihovo prevođenje. Upoznavanje s radom u prevoditeljskim službama institucija EU, kao i s posebnim prevoditeljskim alatima.

1.2. Uvjeti za opis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Studenti bi trebali ovladati osnovnim znanjima o primarnom i sekundarnom pravu Europske Unije, načinu rada institucija EU, osobito o podjeli i ulozi Suda Europske Unije i važnosti sudske prakse te o novinama uvedenim stupanjem na snagu Lisabonskoga ugovora. Studenti bi također trebali savladati temeljno nazivlje u vezi s pravnim aspektima EU te moći samostalno istraživati i pronaći izvore prava EU na internetu ili u drugoj literaturi.

1.4. Sadržaj predmeta

1. Temelji i povijest europske integracije

- Što je Europska Unija?
- Od europskih ideja do europske konstrukcije – velike etape «europske izgradnje»
- Stvaranje europskih zajednica
- Europska Unija i reforme Lisabonskog ugovora
- EFTA i ostale integracije u Europi

2. Uvod u pravo Europske Unije:

- osnove pravnog poretka EU
- polje primjene prava EU
- usklađivanje nacionalnog prava s europskim
- implementacija prava EU u državama članicama

3. Izvori prava

- primarno pravo
- sekundarno / tercijarno pravo / soft law



-	opća načela prava EU						
-	odnos nacionalnog prava i prava EU						
4.	Institucije EU						
-	pregled institucija: Vijeće, Europsko vijeće, Komisija, Europski parlament i ostale institucije						
-	ustrojstvo i podjela Suda EU						
-	sudska praksa						
-	uloga prethodnih pitanja						
-	odnos nacionalnih sudova i Suda EU						
5.	Jezična politika i prevođenje						
-	višejezičnost kao temeljno pravo						
-	prevoditeljske službe pri institucijama EU						
-	rad prevoditelja i prevoditeljski alati						
-	uloga pravnika lingvista						
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari							
1.7. Obveze studenata							
Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi, istraživanje zadanih problema, izrada eseja, pismeni ispit.							
1.8. Praćenje ¹⁰ rada studenata							
Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej	1	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu			Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 70; a na završnom ispitu može ostvariti ukupno 30 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).				
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
2. Siniša Rodin, Tamara Čapeta (ur.), Osnove prava Europske unije, Narodne novine, 2010.							
3. Siniša Rodin, Tamara Čapeta, Iris Goldner Lang (ur.), Reforma Europske unije - Lisabonski ugovor, Narodne novine, 2009.							
4. Konsolidirana verzija Ugovora o Europskoj uniji, Official Journal C 115/13 of 9 May 2008. http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0013:0045:EN:PDF .							
5. Konsolidirana verzija Ugovora o funkcioniranju Europske unije, Official Journal C 115/47 of 9 May 2008, http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0047:0199:EN:PDF .							
5.1. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							

¹⁰ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1. Hartley T.C., Temelji prava Europske zajednice, Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2004.
2. Herdegen M., Europsko pravo, Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2002.
3. Josipović, Tatjana, Načela europskog prava u presudama Suda Europske zajednice, Zagreb, Narodne novine, 2005., str. 47 – 104.
4. Creech, Richard L., Law and Language in the European Union, Europa Law Publishing, Groningen, 2005.
5. Joint Practical Guide, <http://eur-lex.europa.eu/en/techleg/index.htm>
6. Commission's Manual on Legislative Drafting, http://ec.europa.eu/governance/better_regulation/documents/legis_draft_comm_en.pdf
7. Interinstitutional Style Guide, <http://publications.europa.eu/code/en/en-000100.htm>

5.2. *Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>

5.3. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Aneta Stojić	
Naziv predmeta	Pragmatika za prevoditelje	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	(10+0+5)

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Cilj je kolegija ukazati na specifičnosti u engleskome, njemačkome i hrvatskome jeziku, a predstavljaju kamen spoticanja u prevodilačkom radu. Izrada posebnih strategija prevođenja i poticanje korištenja istih.

Ovaj kolegij sadržajno korelira s kolegijima Translatologija, Tekst i kontekst, Kulturalni i interkulturalni aspekti prevođenja.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- navesti i objasniti što o komunikaciji treba znati prevoditelj
- prepoznati i uspješno prevesti elemente govornog jezika
- prepoznati i uspješno prevesti dijalektalne i sociolektalne elemente
- prepoznati i uspješno prevesti jezične specifičnosti i njihove nazive
- prepoznati i uspješno prevesti zatvorene sintagme kao cjeline
- prepoznati i uspješno prevesti metafore i igre riječima

1.4. Sadržaj predmeta

Komunikacija i komunikacijska kompetencija prevoditelja. Elementi govornog jezika i njihovo prevođenje. Dijalektni i sociolektalni elementi i njihovo prevođenje. Zatvorene skupine i njihovo prevođenje (kolokacije, frazemi, termini i dr.). Jezične specifičnosti i njihovi nazivi (realije, vlastita imena, teološki pojmovi i fenomeni, mjerne jedinice i sl.). Prepoznavanje značenja iza značenja (metafore i drugi tropi, igre riječima i sl.).

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Samostalni zadaci odnose se na pripremu zadane literature s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave



- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada seminarskog rada

1.8. Praćenje¹¹ rada studenata

Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi		Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Koller, Werner (2007): Probleme der Übersetzung von Phrasemen. U: Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin: de Gruyter

Korhonen, Jarmo (2004): Phraseologismen als Übersetzungsproblem. U: Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. HSK 26.1. Berlin: de Gruyter

Koller, Werner (2004): Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft. U: Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. HSK 26.1. Berlin: de Gruyter

Newmark, Peter (2004): Names as translation problem. U: Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. HSK 26.1. Berlin: de Gruyter

Snell-Hornby, Mary / Hönl, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmitt Peter A. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Ovisno o temi seminarskoga rada, a u dogovoru s predmetnim nastavnikom.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung (odabran članak)	1	10
Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. HSK 26.1 (odabrani članci)	1	10
Handbuch Translation (izabrani članak)	2	10

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)

¹¹ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Aneta Stojić	
Naziv predmeta	Kulturalni i interkulturalni aspekti prevođenja	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	10+0+5

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim teorijskim i praktičnim pitanjima konstrukcije i interpretacije značenja u interkulturalnim kontekstima, te ih osposobiti za uspostavljanje kulturalne ekvivalencije na različitim tekstualnim odnosno komunikacijskim razinama.

Ovaj kolegij korelira s obaveznim kolegijem Translatologija te izbornim kolegijima Jezik struke i prevodjenje, Tekst i kontekst te Pragmatika za prevoditelje.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija student će moći:

- odrediti pojmove kulture i interkulturalnosti, te o njima diskutirati;
- odrediti i diskutirati o prevođenju kao interkulturalnoj aktivnosti, odnosno sagledati prevođenje kao transfer kultura
- prepoznati i aktivno rješavati kulturalnu interferenciju
- uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju
- prepoznavati kulturološke (kulturalno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo prevođenje
- spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam te ih rješavati u prevodilačkoj praksi

1.4. Sadržaj predmeta

Pojam kulture. Pojam interkulturalnosti. Prevođenje kao transfer kultura. Kulturalna i međujezična interferencija. Prijevodna ekvivalencija. Utjecaj jezika i kulture na gramatiku, leksik i diskurs. Oralno i pisano iz međujezične / interkulturalne perspektive. Paralingvistička i pragmatička obilježja komunikacije s interkulturalne i međujezične perspektive.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari



1.7. Obveze studenata

Redovito prisustvovanje i aktivno sudjelovanje u nastavi. Izrada seminarskog rada. Pismeni ispit.

1.8. Praćenje¹² rada studenata

Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnom ispitu. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 70 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici), dok na završnom ispitu može ostvariti 30 bodova.

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Beck, A., Bennett, P. & Wall P. (2002) Communication Studies: The essential introduction. London: Routledge.
Corner, J. & Hawthorn, J. (Eds.) (1985) Communication Studies: an introductory reader, 4th edition. London: Edward Arnold.

Ellis, R. & McClintock, A. (1994). If You Take My Meaning. 2nd edition. London: Edward Arnold.

House, Juliane (2004): Culture-specific elements in translation. U: Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. HSK 26.1. Berlin: de Gruyter

Kramsch, C. (1998). Language and Culture. Oxford: OUP

Thomas, J. (1995) Meaning in Interaction: an introduction to pragmatics. London: Longman.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Bonvillain, N. (2003). Language, culture and communication. New Jersey: Prentice Hall.

Byram, M. & Fleming, M. (Eds.) (1998) Language Learning in Intercultural Perspective. Cambridge: CUP.

Dimbleby, R. & Burton, G. (1992) More than Words: An Introduction to Communication (2nd or 3rd editions). London: Routledge

Wierzbicka, A. (2003). Cross-cultural pragmatics. New York: Mouton de Gruyter

Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford: OUP

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)

¹² **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Marija Brala-Vukanović	
Naziv predmeta	Poslovno pregovaranje za prevoditelje	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	10+0+5

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim teorijskim i praktičnim elementima koji utječu na proces pregovaranja, s posebnim fokusom na njegovu (diskursnu, konverzacijsku) dinamiku i ishode. Sva će se teorijska i praktična pitanja promatrati paralelno iz jednojezične i višejezične odnosno višekulturalne perspektive, s ključnim ciljem osvještavanja studenata o specifičnosti pregovaračkih situacija u međujezičnim odnosno interkulturalnim kontekstima. Konačni je cilj osposobiti studente za aktivno i uspješno nošenje s prevodilačkim zadacima u međujezičnim odnosno interkulturalnim pregovaračkim situacijama.

Ovaj kolegij korelira s obaveznim kolegijem Translatologija te izbornim kolegijima Pragmatika za prevoditelje te Kulturalni i interkulturalni aspekti prevođenja.

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanoga kolegija student će ovladati sljedećim znanjem:

- teorijsko spoznavanje pregovaračkoga procesa iz perspektive govornih činova i ovladavanje elementima koji utječu na njegove učinke u praksi, posebice iz međujezične odnosno interkulturalne perspektive;
- teorijsko i praktično spoznavanje pregovaračkoga procesa kao aktivno prepoznavanje ciljeva i varijabli koje utječu na proces pregovaranja, a posebice na njegovu dinamiku i ishode;
- samostalno izvođenje pripreme za pregovarački proces (faze pripreme od prikupljanja informacija o drugoj strani i izrade procjene zahtjeva druge strane na temelju prikupljenih informacija; faze izrade plana dogovora / pregovora i utvrđivanja elemenata i ciljeva korisnih za provođenje uspješnog pregovaranja)
- prepoznavanje i aktivno korištenje različitih pregovaračkih taktika i stilova (ovisno o situaciji), posebice iz perspektive interkulturalne komunikacije / pregovaranja;
- stjecanje kontrole u pregovaranju, prepoznavanje odgovarajuće pregovaračke taktike koja se koristi za pridobivanje druge strane i prikladno odgovaranje na eventualno korištenje neetične taktike;
- aktivni transfer svih upravo opisanih, ključnih elemenata pregovaračkoga procesa na međujezičnu odnosno interkulturalnoj razini.



1.4. Sadržaj predmeta

Razumijevanje pregovaračkoga procesa i pregovaračkih ciljeva; Pregovarački proces kao jednojezični i višejezični proces; Specifičnosti prevođenja pregovaračkoga čina; Utvrđivanje varijabli; Istraživanje druge strane; Prikupljanje informacija; Istraživanje zahtjeva koje ima druga strana; Postavljanje granica u pregovorima; Formiranje plana; Pregovaračka okolina (odabir lokacije); Komuniciranje tijekom pregovaranja s posebnim fokusom na međujezičnu komunikaciju; Korištenje pitanja u pregovaranju (jednojezičnome i višejezičnome kontekstu); Različite pregovaračke situacije; Identificiranje pregovaračkih stilova; Kontrola u pregovaranju; Pregovaračke taktike u jednokulturalnim i višekulturalnim situacijama. Uloga i mjesto prevoditelja / tumača u pregovaranju.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- predavanja
- seminari i radionice
- vježbe
- obrazovanje na daljinu
- terenska nastava

- samostalni zadaci
- multimedija i mreža
- laboratorij
- mentorski rad
- ostalo _____

1.6. Komentari

1.7. Obveze studenata

Redovito prisustvovanje i aktivno sudjelovanje u nastavi. Izrada seminarskog rada. Pismeni ispit.

1.8. Praćenje¹³ rada studenata

Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	2,5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	0,5	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod		Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnom ispitu. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 70 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici), dok na završnom ispitu može ostvariti 30 bodova.

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Getting to YES.: Negotiating Agreement Without Giving In, Roger Fisher and William Ury.; Penguin books, 1991.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Smart negotiation: James K. Sebenius.: The Harvard business review, 2002.

'Uspješni pregovarač. Elementi, tehnike, ciljevi i dinamike pregovaranja u jednojezičnim i višejezičnim situacijama'. Brala, M. i Samaržija, L., Skripta. Sveučilište u Rijeci. 2009.

Dodatna će se literatura preporučivati studentima pojedinačno, ovisno o odabranoj temi seminarskoga rada, a sve u dogovoru s predmetnim nastavnikom.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu

¹³ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>na predmetu</i>		
<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>
1.13. <i>Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Evaluacijski upitnik.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Poslovno dopisivanje za prevoditelje	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	4
	Broj sati (P+V+S)	10+0+5

2. OPIS PREDMETA

1.14. Ciljevi predmeta

Cilj je kolegija osposobiti studente za poslovno dopisivanje.

Ovaj kolegij sadržajno korelira s kolegijima Tekst i kontekst, Poslovno pregovaranje za prevoditelje te Kulturalni i interkulturalni aspekti prevođenja.

1.15. Uvjeti za upis predmeta

Nema.

1.16. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- uspostaviti kontakt s poslovnim partnerom pismenim putem
- sastaviti poslovnu dokumentaciju
- voditi poslovnu korespondenciju

1.17. Sadržaj predmeta

Uspostavljanje kontakta s poslovnim partnerom pismenim putem (pismo, fax, e-mail). Okružnica. Upit. Ponuda. Ugovor. Rezervacija/Narudžba. Račun – Opomena. Reklamacija. Pozivnice. Čestitke. Pisma osobne naravi (životopis, molba za posao itd.).

1.18. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo _____

1.19. Komentari
Samostalni zadaci odnose se na pripremu zadane literature s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.20. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada seminarskog rada.



1.21. Praćenje ¹⁴ rada studenata							
Pohađanje nastave	0,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	2	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi		Završni prijevod		Učenje na daljinu	
1.22. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnom ispitu. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti tijekom nastave je 70 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici), dok na završnom ispitu može ostvariti 30 bodova.							
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
1.23. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Blažević, N.: Peterojezično poslovno dopisivanje u hotelijerstvu i turizmu, HoReBa, Pula, 2006.							
1.24. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Hering, A./Matussek, M. : Geschäftskommunikation. Schreiben und Telefonieren, Hueber, 1996. Blažević N.: Deutsche Geschäftskorrespondenz im Tourismus, HoReBa, Pula, 2000. Buscha, A./Linthout. G.: Geschäftskommunikation, Tübingen, Hueber, 1999.							
1.25. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
		Naslov			Broj primjeraka	Broj studenata	
1.26. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Evaluacijski upitnik.							

¹⁴ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	12
	Broj sati (P+V+S)	(0+60+0)

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Ciljevi su:

- upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja, npr. razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izrada vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata.
- utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda
- širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevodioca, koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna
- razvijanje sposobnosti analitičkog pristupa sadržaju poruke
- analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje
- prezentacija nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika)
- osposobljavanje za poslovno dopisivanje.

Ovaj kolegij zajedno s kolegijima Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja B (Njemački jezik).

*1.2. Uvjeti za upis predmeta***Poznavanje engleskog jezika na C1-razini.***1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet*

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- interpretirati zadani stručni tekst
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u pismenoj komunikaciji
- prepoznati složene gramatičke strukture u engleskom tekstu na osnovi analize i usporedbe engleskog i hrvatskog teksta iste tematike
- izraditi glosar određene tematike čime će pokazati poznavanje terminologije područja pojedine struke (na engleskom i hrvatskom jeziku)
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u pismenom izrazu, što će pokazati u diskusijama na satu i vještim prijevodom stručnog teksta s hrvatskog na engleski jezik i s engleskog na hrvatski jezik
- bez poteškoća razumjeti bilo koju standardnojezičnu varijantu jezika (uključujući apstraktne, strukturno



ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, specijaliziranih članaka)

- uspostaviti kontakt s poslovnim partnerom pismenim putem
- sastaviti poslovnu dokumentaciju
- voditi poslovnu korespondenciju

1.4. Sadržaj predmeta

Na vježbama prevođenja s hrvatskog na engleski jezik i engleskog na hrvatski jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz dviju osnovnih skupina, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi (stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.).

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda). Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnoga ciljnog teksta). Predviđa se rad s prevodilačkim pomagalima – glosarima, rječnicima (dvojezičnim i jednojezičnim), jezičnim priručnicima, enciklopedijama, udžbenicima i stručnim priručnicima te s primarnom stručnom literaturom. U vježbama prevođenja obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

Uspostavljanje kontakta s poslovnim partnerom pismenim putem (pismo, fax, e-mail). Okružnica. Upit. Ponuda. Ugovor. Rezervacija/Narudžba. Račun – Opomena. Reklamacija. Pozivnice. Čestitke. Pisma osobne naravi (životopis, molba za posao itd.).

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Samostalni zadaci odnose se na pripremu tekstova i prijevoda kao domaćeg uratka s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada prijevoda

Studenti su obavezni tijekom semestra izraditi tri prijevoda određenoga stručnog teksta na temu po vlastitom izboru (teme koje su se obrađivale tijekom semestra) i predati na uvid. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje¹⁵ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	4	Završni prijevod	4	Učenje na daljinu	

¹⁵ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- Oxford Collocations Dictionary, OUP

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Vladimir Ivir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- Susan Šarčević: Legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach, Sveučilište u Rijeci, 2000.
- Giuliana Garzone: Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?, Bologna University, 2000.
- D. Seleskovitch (1994). Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Paris: Minard Lettres modernes

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	8
	Broj sati (P+V+S)	(0+60+0)

1. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Ciljevi su:

- razvijanje kompetencija razumijevanja (analiza i sinteza), brzine shvaćanja, sposobnost memorije, slušanje i konsekutivni govor, tečna proizvodnja jezičnog izraza, specifične osobne karakteristike kao što je tolerancija na stres (izdržljivost, fizička i psihička)
- poboljšanje jezičnih vještina studenata
- savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi
- uvježbavanje usmenih tehnika prevođenja (konsekutivnog)
- uvježbavanje usmenog prevođenja stručnih tekstova različite tematike s hrvatskog na engleski jezik i engleskog na hrvatski jezik
- ovladavanje stručnom terminologijom jezika pojedine struke
- usvajanje tehnike bilježenja za konsekutivno prevođenje
- usvajanje tehnika koncentracije
- usvajanje tehnika filtriranja bitnih činjenica za konsekutivno prevođenje.

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja B (Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje engleskog jezika na C1-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u usmenoj komunikaciji, tj. u usmenom prevođenju
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u usmenom izrazu, što će pokazati tijekom vježbi usmenog prevođenja na satu vještim prijevodom stručnog teksta s hrvatskog na engleski jezik i s engleskog na hrvatski jezik
- brzo bilježiti bitne činjenice tijekom konsekutivnog prevođenja
- bez poteškoća konsekutivno prevesti određeni stručni govor



1.4. Sadržaj predmeta

Obrada autentičnih engleskih i hrvatskih tekstova i govora iz različitih stručnih područja (po nekoliko govora kao jedna cjelina kako bi se stekao stručni vokabular).

Usmeno će se prevoditi autentični stručni govori i tekstovi s temama iz ekonomije, medicine, prava, književnosti i dr. i to s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input checked="" type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Laboratorij se odnosi na jezični laboratorij gdje će se izvoditi vježbe usmenog prevođenja (konsekutivno).

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- usmeni prijevodi.

Studenti su u obvezi tijekom semestra redovito odrađivati kraće usmene (konsekutivne) prijevode određenih stručnih govora (teme koje su se obrađivale tijekom semestra). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje¹⁶ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	3	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	2	Završni prijevod	2	Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- Oxford Collocations Dictionary, OUP

¹⁶ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Vladimir Ivir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- D. Seleskovitch (1994). Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Paris: Minard Lettres modernes
- - C. Dollerup, i A. Lindegaard, (ur.) (1994). Teaching Translation and Interpreting 2.

1.12. *Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Vježbe pismenog prevođenja A (Njemački jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	12
	Broj sati (P+V+S)	(0+60+0)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja, npr. razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izrada vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata.
- utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda
- širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevodioca, koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna
- razvijanje sposobnosti analitičkog pristupa sadržaju poruke
- analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje
- prezentacija nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika)
- osposobljavanje za poslovno dopisivanje.

Ovaj kolegij zajedno s kolegijima Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja B (Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje njemačkog jezika na C1-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- interpretirati zadani stručni tekst
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u pismenoj komunikaciji
- prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkome tekstu na osnovi analize i usporedbe njemačkoga i hrvatskog teksta iste tematike
- izraditi glosar određene tematike čime će pokazati poznavanje terminologije područja pojedine struke (na njemačkome i hrvatskom jeziku)
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u pismenom izrazu, što će pokazati u diskusijama na satu i vještim prijevodom stručnog teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik



- bez poteškoća razumjeti bilo koju standardnojezičnu varijantu jezika (uključujući apstraktne, strukturno ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, specijaliziranih članaka)
- uspostaviti kontakt s poslovnim partnerom pismenim putem
- sastaviti poslovnu dokumentaciju
- voditi poslovnu korespondenciju

1.4. Sadržaj predmeta

Na vježbama prevođenja s hrvatskog na njemački jezik i njemačkog na hrvatski jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz dviju osnovnih skupina, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi (stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.).

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višeputni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda). Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnoga ciljnog teksta). Predviđa se rad s prevodilačkim pomagalima – glosarima, rječnicima (dvojezičnim i jednojezičnim), jezičnim priručnicima, enciklopedijama, udžbenicima i stručnim priručnicima te s primarnom stručnom literaturom. U vježbama prevođenja obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

Uspostavljanje kontakta s poslovnim partnerom pismenim putem (pismo, fax, e-mail). Okružnica. Upit. Ponuda. Ugovor. Rezervacija/Narudžba. Račun – Opomena. Reklamacija. Pozivnice. Čestitke. Pisma osobne naravi (životopis, molba za posao itd.).

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Samostalni zadaci odnose se na pripremu tekstova i prijevoda kao domaćeg uratka s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada prijevoda

Studenti su obavezni tijekom semestra izraditi tri prijevoda određenoga stručnog teksta na temu po vlastitom izboru (teme koje su se obrađivale tijekom semestra) i predati na uvid. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje¹⁷ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	

¹⁷ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Portfolio	Prijevod	4	Završni prijevod	4	Učenje na daljinu
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).					
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!					
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ul style="list-style-type: none">- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika- njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici- jednojezični njemački i hrvatski rječnici- Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)- Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.- Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen					
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ul style="list-style-type: none">- Vladimir Ivir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.- Mary Snell-Hornby: Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel, 1994.- Katharina Reiss: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995- H. G. Höning/P. Kußmaul: Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996.- Paul Kußmaul: Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen, 2000.- Wolfram Wilss (1977): Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Studienbücher					
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu					
<i>Naslov</i>			<i>Broj primjeraka</i>		<i>Broj studenata</i>
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija					
<ul style="list-style-type: none">- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)					



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Vježbe usmenog prevođenja A (Njemački jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	8
	Broj sati (P+V+S)	(0+60+0)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- razvijanje kompetencija razumijevanja (analiza i sinteza), brzine shvaćanja, sposobnost memorije, slušanje i konsekvativni govor, tečna proizvodnja jezičnog izraza, specifične osobne karakteristike kao što je tolerancija na stres (izdržljivost, fizička i psihička)
- poboljšanje jezičnih vještina studenata
- savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi
- uvježbavanje usmenih tehnika prevođenja (konsekvativnog)
- uvježbavanje usmenog prevođenja stručnih tekstova različite tematike s hrvatskog na njemački jezik i njemačkog na hrvatski jezik
- ovladavanje stručnom terminologijom jezika pojedine struke
- usvajanje tehnike bilježenja za konsekvativno prevođenje
- usvajanje tehnika koncentracije
- usvajanje tehnika filtriranja bitnih činjenica za konsekvativno prevođenje

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja A (Njemački jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja B (Engleski jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje njemačkog jezika na C1-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u usmenoj komunikaciji, tj. u usmenom prevođenju
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u usmenom izrazu, što će pokazati tijekom vježbi usmenog prevođenja na satu vještih prijevodom stručnog teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik
- brzo bilježiti bitne činjenice tijekom konsekvativnog prevođenja
- bez poteškoća konsekvativno prevesti određeni stručni govor

1.4. Sadržaj predmeta

Obrada autentičnih njemačkih i hrvatskih tekstova i govora iz različitih stručnih područja (po nekoliko govora kao jedna cjelina kako bi se stekao stručni vokabular).



Usmeno će se prevoditi autentični stručni govori i tekstovi s temama iz ekonomije, medicine, prava, književnosti i dr. i to s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik.

1.5. Vrste izvodenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari
Laboratorij se odnosi na jezični laboratorij gdje će se izvoditi vježbe usmenog prevođenja (konsekutivno).

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- usmeni prijevodi

Studenti su obavezni tijekom semestra redovito odrađivati kraće usmene (konsekutivne) prijevode određenih stručnih govora (teme koje su se obrađivale tijekom semestra). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje¹⁸ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	3	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	2	Završni prijevod	2	Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici
- jednojezični njemački i hrvatski rječnici
- Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- H. Matyssek (2003): Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, 1. i 2. dio. Tübingen
- Gambier, Y., Gile, D. i Taylor, Ch. (ur.) (1997). Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dollerup, C. i Lindegaard, A. (ur.) (1994). Teaching Translation and Interpreting 2. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

¹⁸ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



- Vladimir Ivir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- Mary Snell-Hornby: Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel, 1994.
- Katharina Reiss: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995
- H. G. Hönl/P. Kußmaul: Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996.
- Paul Kußmaul: Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen, 2000.
- Wolfram Wilss (1977): Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Studienbücher.
- D. Seleskovitch (1994): Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Paris: Minard Lettres modernes

1.12. *Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv predmeta	Vježbe pismenog prevođenja A (Talijanski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	12
	Broj sati (P+V+S)	(0+60+0)

2. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja, npr. razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izrada vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata
- utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda
- širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevodioca, koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna
- razvijanje sposobnosti analitičkog pristupa sadržaju poruke
- analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje
- prezentacija nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika)
- osposobljavanje za poslovno dopisivanje.

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja A (Talijanski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijima Vježbe pismenog prevođenja B (Engleski jezik i Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje talijanskog jezika na C1-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- interpretirati zadani stručni tekst
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u pismenoj komunikaciji
- prepoznati složene gramatičke strukture u talijanskom tekstu na osnovi analize i usporedbe talijanskog i hrvatskog teksta iste tematike
- izraditi glosar određene tematike čime će pokazati poznavanje terminologije područja pojedine struke (na talijanskom i hrvatskom jeziku)



- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u pismenom izrazu, što će pokazati u diskusijama na satu i vještim prijevodom stručnog teksta s hrvatskog na talijanski jezik i s talijanskog na hrvatski jezik
- bez poteškoća razumjeti bilo koju standardnojezičnu varijantu jezika (uključujući apstraktne, strukturno ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, specijaliziranih članaka)
- uspostaviti kontakt s poslovnim partnerom pismenim putem
- sastaviti poslovnu dokumentaciju
- voditi poslovnu korespondenciju

1.4. Sadržaj predmeta

Na vježbama prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik i s talijanskog na hrvatski jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz dviju osnovnih skupina, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi (stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.).

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višeputni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda). Samostalnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će razvijati svoje umijeće. Aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnoga ciljnog teksta). Predviđa se rad s prevodilačkim pomagalicama – glosarima, rječnicima (dvojezičnim i jednojezičnim), jezičnim priručnicima, enciklopedijama, udžbenicima, stručnim priručnicima, primarnom stručnom literaturom, te aktivno pretraživanje povezanih sadržaja, materijala, baza podataka te korištenje pomagala dostupnih online, kao i rad s prevoditeljskim (CAT) alatima. U vježbama prevođenja obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

Uspostavljanje kontakta s poslovnim partnerom pismenim putem (pismo, fax, e-mail). Okružnica. Upit. Ponuda. Ugovor. Rezervacija/Narudžba. Račun – Opomena. Reklamacija. Pozivnice. Čestitke. Pisma osobne naravi (životopis, molba za posao itd.). Turistički te općenito administrativno-pravni tekstovi.

1.5. Vrste izvođenja nastave

predavanja

seminari i radionice

vježbe

obrazovanje na daljinu

terenska nastava

samostalni zadaci

multimedija i mreža

laboratorij

mentorski rad

ostalo _____

1.6. Komentari

Samostalni zadaci odnose se na pripremu tekstova i prijevoda kao domaćeg uratka s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada prijevoda

Studenti su obvezni tijekom semestra izraditi i predati na uvid tri prijevoda određenoga stručnog teksta, na neku od tema koje su se obrađivale tijekom semestra, po vlastitom izboru (moći će



odabrati između određenoga broja ponuđenih tema/tekstova). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje¹⁹ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	2	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevod	4	Završni prijevod	4	Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski rječnici
- jednojezični talijanski i hrvatski rječnici
- gramatika talijanskog i hrvatskog jezika
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- rječnik sinonima i antonima (talijanski jezik)
- Paola Tiberii: *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Zanichelli, Bologna, 2012.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Mona Baker: *In other words. A coursebook on translation*, Rutledge, London-New York, 2011.
- Susan Bassnett: *Translation Studies*, Rutledge, London-New York, 2005.
- Umberto Eco: *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Giuliana Garzone: *Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?*, Bologna University, 2000.
- Vladimir Ivir: *Teorija i tehnika prevođenja*, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- Bruno Osimo: *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.
- Federica Scarpa: *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano, 2006.
- Susan Šarčević: *Legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach*, Sveučilište u Rijeci, 2000.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
--------	-----------------	----------------

¹⁹ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
<ul style="list-style-type: none">- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)		



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv predmeta	Vježbe usmenog prevođenja A (Talijanski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	8
	Broj sati (P+V+S)	(0+60+0)

2. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Ciljevi su:

- razvijanje kompetencija razumijevanja (analiza i sinteza), brzine shvaćanja, sposobnost memorije, slušanje i konsekvativni govor, tečna proizvodnja jezičnog izraza, specifične osobne karakteristike kao što je tolerancija na stres (izdržljivost, fizička i psihička)
- poboljšanje jezičnih vještina studenata
- savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi
- uvježbavanje usmenih tehnika prevođenja (konsekvativnog prevođenja)
- uvježbavanje usmenog prevođenja stručnih tekstova različite tematike s hrvatskog na talijanski jezik i s talijanskog na hrvatski jezik
- ovladavanje stručnom terminologijom jezika pojedine struke
- usvajanje tehnike bilježenja za konsekvativno prevođenje
- usvajanje tehnika koncentracije
- usvajanje tehnika filtriranja bitnih činjenica za konsekvativno prevođenje.

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja A (Talijanski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijima Vježbe usmenog prevođenja B (Engleski jezik i Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje talijanskog jezika na C1-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u usmenoj komunikaciji, tj. u usmenom prevođenju
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u usmenom



izrazu, što će pokazati tijekom vježbi usmenog prevođenja na satu vještim prijevodom stručnog teksta s hrvatskog na talijanski jezik i s talijanskog na hrvatski jezik

- brzo bilježiti bitne činjenice tijekom konsektivnog prevođenja
- bez poteškoća konsektivno prevesti određeni stručni govor

1.4. Sadržaj predmeta

Obrada autentičnih talijanskih i hrvatskih tekstova i govora iz različitih stručnih područja (po nekoliko govora kao jedna cjelina kako bi se stekao stručni vokabular).

Usmeno će se prevoditi autentični stručni govori i tekstovi s temama iz ekonomije, medicine, prava, književnosti i dr., i to s talijanskog na hrvatski i s hrvatskog na talijanski jezik.

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari Laboratorij se odnosi na jezični laboratorij na kojem će se izvoditi vježbe usmenog (konsektivnog) prevođenja.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- usmeni prijevod.

Studenti su u obvezni tijekom semestra redovito odrađivati kraće usmene (konsektivne) prijevode određenih stručnih govora (teme koje su se obrađivale tijekom semestra). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²⁰ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	3	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	2	Završni prijevod	2	Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje

²⁰ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski rječnici
- jednojezični talijanski i hrvatski rječnici
- gramatike talijanskog i hrvatskog jezika
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- rječnik sinonima i antonima (talijanski jezik)
- Paola Tiberii: *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Zanichelli, Bologna, 2012.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Mona Baker: *In other words. A coursebook on translation*, Rutledge, London-New York, 2011.
- Susan Bassnett: *Translation Studies*, Rutledge, London-New York, 2005.
- C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero (ur.), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999.
- G. Garzone (ur.): *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino. Istituto Editoriale Universitario, Milano, 1990.
- Bruno Osimo: *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Vježbe pismenog prevođenja B (Engleski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	(0+45+0)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja, npr. razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izrada vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata.
- utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda
- širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevodioca koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna
- razvijanje sposobnosti analitičkog pristupa sadržaju poruke
- analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje
- prezentacija nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika).

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja B (Engleski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja A (Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje engleskog jezika na B2-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- interpretirati zadani stručni tekst
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u pismenoj komunikaciji
- izraditi glosar određene tematike čime će pokazati poznavanje terminologije područja pojedine struke (na engleskom i hrvatskom jeziku)
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u pismenom izrazu, što će pokazati u diskusijama na satu i vještim prijevodom stručnog teksta s engleskog na hrvatski jezik
- bez poteškoća razumjeti bilo koju standardnojezičnu varijantu jezika (uključujući apstraktne, strukturno ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, specijaliziranih članaka)



1.4. Sadržaj predmeta

Na vježbama prevođenja s engleskog na hrvatski jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz dviju osnovnih skupina, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi (stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.).

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda). Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnog ciljnog teksta). U vježbama prevođenja obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Samostalni zadaci odnose se na pripremu tekstova i prijevoda kao domaćeg uratka s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada prijevoda

Studenti su u obvezi tijekom semestra izraditi tri prijevoda određenoga stručnog teksta na temu po vlastitom izboru (teme koje su se obrađivale tijekom semestra) i predati ih na uvid. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²¹ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	1	Završni prijevod	2	Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

²¹ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- englesko-hrvatski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- Oxford Collocations Dictionary, OUP

1.11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Vladimir Ivir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- Susan Šarčević: Legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach, Sveučilište u Rijeci, 2000.
- Giuliana Garzone: Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?, Bologna University, 2000.
- D. Seleskovitch (1994): Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Paris: Minard Lettres modernes

1.12. *Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Vježbe usmenog prevođenja B (Engleski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	(0+45+0)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- razvijanje kompetencija razumijevanja (analiza i sinteza), brzine shvaćanja, sposobnost memorije, slušanje i konsekvativni govor, tečna proizvodnja jezičnog izraza, specifične osobne karakteristike kao što je tolerancija na stres (izdržljivost, fizička i psihička)
- savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi
- uvježbavanje usmenih tehnika prevođenja (konsekvativnog)
- uvježbavanje usmenog prevođenja stručnih tekstova različite tematike s engleskog na hrvatski jezik
- ovladavanje stručnom terminologijom jezika pojedine struke
- usvajanje tehnike bilježenja za konsekvativno prevođenje
- usvajanje tehnika koncentracije
- usvajanje tehnika filtriranja bitnih činjenica za konsekvativno prevođenje

Ovaj kolegij zajedno s kolegijima Vježbe pismenog prevođenja B (Engleski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja A (Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje engleskog jezika na B2-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u usmenoj komunikaciji, tj. u usmenom prevođenju
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u usmenom izrazu, što će pokazati tijekom vježbi usmenog prevođenja na satu vještim prijevodom stručnog teksta s engleskog na hrvatski jezik
- brzo bilježiti bitne činjenice tijekom konsekvativnog prevođenja
- bez poteškoća konsekvativno prevesti određeni stručni govor



1.4. Sadržaj predmeta

Obrada autentičnih engleskih i hrvatskih tekstova i govora iz različitih stručnih područja (po nekoliko govora kao jedna cjelina kako bi se stekao stručni vokabular).

Usmeno će se prevoditi autentični stručni govori i tekstovi s temama iz ekonomije, medicine, prava, književnosti i dr. i to s engleskog na hrvatski jezik.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input checked="" type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Laboratorij se odnosi na jezični laboratorij gdje će se izvoditi vježbe usmenog prevođenja (konsekutivno).

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- usmeni prijevodi

Studenti su obavezni tijekom semestra redovito odrađivati kraće usmene (konsekutivne) prijevode određenih stručnih govora (teme koje su se obrađivale tijekom semestra). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²² rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	2	Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- Oxford Collocations Dictionary, OUP

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Vladimir Ivir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.

²² **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



- Susan Šarčević: Legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach, Sveučilište u Rijeci, 2000.
- Giuliana Garzone: Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?, Bologna University, 2000.
- D. Seleskovitch, (1994): Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Paris: Minard Lettres modernes

1.12. *Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Dr. sc. Nataša Košuta	
Naziv predmeta	Vježbe pismenog prevođenja B (Njemački jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5.
	Broj sati (P+V+S)	(0+45+0)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

- upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja, npr. razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izrada vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata
- utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda
- širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevoditelja koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna
- razvijanje sposobnosti analitičkog pristupa sadržaju poruke
- analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje
- prezentacija nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika)

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja B (Njemački jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje njemačkog jezika na B2-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- interpretirati zadani stručni tekst
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u pismenoj komunikaciji
- izraditi glosar određene tematike čime će pokazati poznavanje terminologije područja pojedine struke (na njemačkom i hrvatskom jeziku)
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u pismenom izrazu, što će pokazati u diskusijama na satu i vještim prijevodom stručnog teksta s njemačkog na hrvatski jezik
- bez poteškoća razumjeti bilo koju standardnojezičnu varijantu jezika (uključujući apstraktne, strukturno ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, specijaliziranih članaka)



1.4. Sadržaj predmeta

Na vježbama prevođenja s hrvatskog na njemački jezik i njemačkog na hrvatski jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz dviju osnovnih skupina, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi:

1. stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.
2. ekspresivni/intencionalni tekstovi, npr. politički pamflet, promidžbeni tekstovi, govori, propovijed itd.

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda). Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće.

U ovim malim grupama aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnoga ciljnog teksta). Praktični prevoditeljski rad nadovezat će se na teorijske postavke o prevođenju, a tematizirat će se i ocjena kvalitete prijevoda. Prevodit će se razni tipovi tekstova različitih sadržaja. Predviđa se rad s prevodilačkim pomagalima – glosarima, rječnicima (dvojezičnim i jednojezičnim), jezičnim priručnicima, enciklopedijama, udžbenicima i stručnim priručnicima te s primarnom stručnom literaturom. U vježbama prevođenja obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Samostalni zadaci odnose se na pripremu tekstova i prijevoda kao domaćeg uratka s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada prijevoda

Studenti su u obvezi tijekom semestra izraditi tri prijevoda određenog stručnog teksta na temu po vlastitom izboru (teme koje su se obrađivale tijekom semestra) i predati na uvid. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²³ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	1	Završni prijevod	2	Učenje na daljinu	

²³ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- njemačko-hrvatski rječnici
- jednojezični njemački i hrvatski rječnici
- Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
- Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Ivir Vladimir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- Mary Snell-Hornby: Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel, 1994.
- Katharina Reiss: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995
- H. G. Höning/P. Kußmaul: Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996.
- Paul Kußmaul: Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen, 2000.
- Wilss, Wolfram (1977). Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Studienbücher.
- Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
- Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Vježbe usmenog prevođenja B (Njemački jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	(0+45+0)

1. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- razvijanje kompetencija razumijevanja (analiza i sinteza), brzine shvaćanja, sposobnost memorije, slušanje i konsekvativni govor, tečna proizvodnja jezičnog izraza, specifične osobne karakteristike kao što je tolerancija stresa (izdržljivost, fizička i psihička)
- savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi
- uvježbavanje usmenih tehnika prevođenja (konsekvativnog)
- uvježbavanje usmenog prevođenja stručnih tekstova različite tematike s engleskog na hrvatski jezik
- ovladavanje stručnom terminologijom jezika pojedine struke
- usvajanje tehnike bilježenja za konsekvativno prevođenje
- usvajanje tehnika koncentracije
- usvajanje tehnika filtriranja bitnih činjenica za konsekvativno prevođenje

Ovaj kolegij zajedno s kolegijima Vježbe pismenog prevođenja B (Njemački jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje njemačkog jezika na B2-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u usmenoj komunikaciji, tj. u usmenom prevođenju
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u usmenom izrazu, što će pokazati tijekom vježbi usmenog prevođenja na satu vještim prijevodom stručnog teksta s engleskog na hrvatski jezik
- brzo bilježiti bitne činjenice tijekom konsekvativnog prevođenja
- bez poteškoća konsekvativno prevesti određeni stručni govor



1.4. Sadržaj predmeta

Obrada autentičnih njemačkih i hrvatskih tekstova i govora iz različitih stručnih područja (po nekoliko govora kao jedna cjelina kako bi se stekao stručni vokabular).

Usmeno će se prevoditi autentični stručni govori i tekstovi na temu ekonomija, medicina, pravo, književnost i dr. i to s njemačkog na hrvatski jezik.

1.5. Vrste izvođenja nastave

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input checked="" type="checkbox"/> laboratorij |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo _____ |

1.6. Komentari

Laboratorij se odnosi na jezični laboratorij gdje će se izvoditi vježbe usmenog prevođenja (konsekutivno).

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- usmeni prijevodi

Studenti su u obvezi tijekom semestra redovito odrađivati kraće usmene (konsekutivne) prijevode određenih stručnih govora (teme koje su se obrađivale tijekom semestra). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²⁴ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	2	Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici
- jednojezični njemački i hrvatski rječnici
- Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- H. Matyssek (2003): Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, 1. i 2. dio. Tübingen
- Gambier, Y., Gile, D. i Taylor, Ch. (ur.) (1997). Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dollerup, C. i Lindegaard, A. (ur.) (1994). Teaching Translation and Interpreting 2. Amsterdam,

²⁴ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



- Philadelphia: John Benjamins Publishing Company		
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)		
<ul style="list-style-type: none">- Ivir Vladimir: Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.- Mary Snell-Hornby: Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel, 1994.- Katharina Reiss: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995- H. G. Höning/P. Kußmaul: Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996.- Paul Kußmaul: Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen, 2000.- Wilss, Wolfram (1977). Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Studienbücher.- Seleskovitch, D. (1994). Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Paris: Minard Lettres modernes		
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu		
<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
<ul style="list-style-type: none">- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)		



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv predmeta	Vježbe pismenog prevođenja B (Talijanski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	(0+45+0)

2. OPIS PREDMETA*1.1. Ciljevi predmeta*

Ciljevi su:

- upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja, npr. razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izrada vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata
- utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda
- širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevodioca koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna
- razvijanje sposobnosti analitičkog pristupa sadržaju poruke
- analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje
- prezentacija nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika).

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe usmenog prevođenja B (Talijanski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijima Vježbe pismenog prevođenja A (Engleski jezik i Njemački jezik).

*1.2. Uvjeti za upis predmeta***Poznavanje talijanskog jezika na B2-razini.***1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet*

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

- interpretirati zadani stručni tekst
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u pismenoj komunikaciji
- izraditi glosar određene tematike čime će pokazati poznavanje terminologije područja pojedine struke (na talijanskom i hrvatskom jeziku)
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u pismenom izrazu, što će pokazati u diskusijama na satu i vještim prijevodom stručnog teksta s talijanskog na hrvatski jezik
- bez poteškoća razumjeti bilo koju standardnojezičnu varijantu jezika (uključujući apstraktne,



strukturno ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, specijaliziranih članaka)

1.4. Sadržaj predmeta

Na vježbama prevođenja s talijanskog na hrvatski jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz dviju osnovnih skupina, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi (stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.).

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda). Samostalnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će razvijati svoje umijeće. Aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnoga ciljnjog teksta). U vježbama prevođenja obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari Samostalni zadaci odnose se na pripremu tekstova i prijevoda kao domaćeg uratka s ciljem aktivnog sudjelovanja na satu.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- izrada prijevoda

Studenti su obvezni tijekom semestra izraditi i predati na uvid tri prijevoda određenoga stručnog teksta, na neku od tema koje su se obrađivale tijekom semestra, po vlastitom izboru (moći će odabrati između određenoga broja ponuđenih tema/tekstova). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²⁵ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	1	Završni prijevod	2	Učenje na daljinu	

²⁵ VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski rječnici
- jednojezični talijanski i hrvatski rječnici
- gramatike talijanskog i hrvatskog jezika
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- rječnik sinonima i antonima (talijanski jezik)
- Paola Tiberii: *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Zanichelli, Bologna, 2012.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Mona Baker: *In other words. A coursebook on translation*, Rutledge, London-New York, 2011.
- Susan Bassnett: *Translation Studies*, Rutledge, London-New York, 2005.
- Umberto Eco: *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Giuliana Garzone: *Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?*, Bologna University, 2000.
- Vladimir Ivir: *Teorija i tehnika prevođenja*, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci, 1978.
- Bruno Osimo: *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.
- Federica Scarpa: *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano, 2006.
- Susan Šarčević: *Legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach*, Sveučilište u Rijeci, 2000.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Tablica 2.

3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv predmeta	Vježbe usmenog prevođenja B (Talijanski jezik)	
Studijski program	Poslijediplomski specijalistički studij prevođenja	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	(0+45+0)

2. OPIS PREDMETA

1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi su:

- razvijanje kompetencija razumijevanja (analiza i sinteza), brzine shvaćanja, sposobnost memorije, slušanje i konsekutivni govor, tečna proizvodnja jezičnog izraza, specifične osobne karakteristike kao što je tolerancija na stres (izdržljivost, fizička i psihička)
- savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi
- uvježbavanje usmenih tehnika prevođenja (konsekutivnog prevođenja)
- uvježbavanje usmenog prevođenja stručnih tekstova različite tematike s talijanskog na hrvatski jezik
- ovladavanje stručnom terminologijom jezika pojedine struke
- usvajanje tehnike bilježenja za konsekutivno prevođenje
- usvajanje tehnika koncentracije
- usvajanje tehnika filtriranja bitnih činjenica za konsekutivno prevođenje

Ovaj kolegij zajedno s kolegijem Vježbe pismenog prevođenja B (Talijanski jezik) čini cjelinu, a korelira s kolegijima Vježbe usmenog prevođenja A (Engleski jezik i Njemački jezik).

1.2. Uvjeti za upis predmeta

Poznavanje talijanskog jezika na B2-razini.

1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanoga kolegija studenti će moći:

- koristiti stručni vokabular jezika određene struke u usmenoj komunikaciji, tj. u usmenom prevođenju
- koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik u usmenom izrazu, što će pokazati tijekom vježbi usmenog prevođenja na satu vještim prijevodom stručnog teksta s talijanskog na hrvatski jezik



- brzo bilježiti bitne činjenice tijekom konsektivnog prevođenja
- bez poteškoća konsektivno prevesti određeni stručni govor

1.4. Sadržaj predmeta

Obrada autentičnih talijanskih i hrvatskih tekstova i govora iz različitih stručnih područja (po nekoliko govora kao jedna cjelina kako bi se stekao stručni vokabular).

Usmeno će se prevoditi autentični stručni govori i tekstovi s temama iz ekonomije, medicine, prava, književnosti i dr., i to s talijanskog na hrvatski jezik.

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari
Laboratorij se odnosi na jezični laboratorij na kojem će se izvoditi vježbe usmenog (konsektivnog) prevođenja.

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu (domaći uradak)
- usmeni prijevodi

Studenti su obvezni tijekom semestra redovito odrađivati kraće usmene (konsektivne) prijevode određenih stručnih govora (teme koje su se obrađivale tijekom semestra). Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova.

1.8. Praćenje²⁶ rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prijevodi	2	Završni prijevod		Učenje na daljinu	

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

²⁶ **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski rječnici
- jednojezični talijanski i hrvatski rječnici
- gramatike talijanskog i hrvatskog jezika
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o obrađivanim temama)
- rječnik sinonima i antonima (talijanski jezik)
- Paola Tiberii: *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Zanichelli, Bologna, 2012.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Mona Baker: *In other words. A coursebook on translation*, Rutledge, London-New York, 2011.
- Susan Bassnett: *Translation Studies*, Rutledge, London-New York, 2005.
- C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero (ur.), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999.
- G. Garzone (ur.): *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino. Istituto Editoriale Universitario, Milano, 1990.
- Bruno Osimo: *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)